

# Para un estudio estadístico del léxico culto.

M.<sup>a</sup> DEL CARMEN GORDILLO VAZQUEZ

Desde que las lenguas romances alcanzaron florecimiento literario, su léxico se ha enriquecido continuamente con la incesante adopción de cultismos para dar expresión a las nuevas ideas, siendo elementos estilísticos de primordial importancia. Si las palabras populares son las que mejor reflejan la tradición oral del latín vulgar y ofrecen las características de cada lengua romance, los cultismos nos manifiestan la perseverancia del espíritu latino a lo largo de toda la civilización; aunque etimológicamente su valor sea menor, sin embargo, poseen una importancia capital en el aspecto histórico-social.

Todos los autores están de acuerdo en que este tema no está suficientemente estudiado y en que conforme vayan apareciendo nuevos trabajos sobre los cultismos se pondrá de manifiesto la importancia de estos en la historia de nuestra lengua.

Casi todas las consideraciones sobre los cultismos han sido o bien de tipo diacrónico -la comparación de la forma culta con la popular- o bien de tipo literario. Sin embargo, en el plano sincrónico actual el cultismo tiene una importancia capital, como se deduce de un recuento estadístico del léxico.

La estructura estadística del vocabulario tiene dos posibles aplicaciones al estudio histórico del lenguaje. En todos los estudios sobre historia de la lengua aparece como necesario el determinar los orígenes o procedencias de nuestro léxico. Una palabra española es prerromana,

árabe, latina o visigoda. Si aplicamos a este esquema la estadística del léxico ese capítulo de nuestra gramática histórica se convertirá en otro más preciso, que podría enunciarse así: ¿qué relación o tanto por ciento, ocupan en la totalidad del léxico, los términos de origen árabe o de origen visigodo ?.

La segunda aplicación posible es establecer el tanto por ciento de palabras que se introducen en una época del idioma, en relación con una lengua dada. Este punto de vista es el que hemos aplicado al estudio del cultismo para poner más de relieve su importancia. El cultismo ha sido considerado solamente a la luz de la regularidad fonética y no se ha tenido en cuenta su tremenda presencia y abundancia en la totalidad de nuestro léxico.

Para efectuar este recuento hemos utilizado dos fuentes: la identificación de procedencia la hemos realizado mediante la obra de Joan Corominas, *Diccionario crítico-etimológico de la Lengua Castellana*, (Gredos, Berna-Madrid 1954-57, 4 vol.). Para ver el uso de estas palabras en un texto medio actual, nos hemos servido de la obra de A. Juilland y E. Chang-Rodríguez, *Frequency Dictionary of Spanish Words*, (Mouton an Co., The Hague, 1964.

El uso concorde de esas fuentes nos hace establecer los puntos siguientes:

1.- Qué proporción guardan en nuestro léxico tres clases de palabras pertenecientes a él: palabras que forman el fondo patrimonial; palabras tomadas en préstamo a otras lenguas; palabras creadas a partir de las primeras o las segundas.

2.- Qué proporción de uso tienen cada una de esas tres clases de palabras.

Nuestros resultados han sido los siguientes:

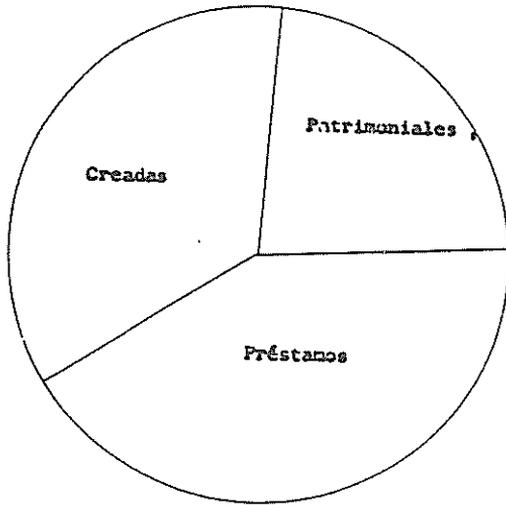
#### PROPORCION SEGUN SU ORIGEN

Creadas:	35,24	%	
Patrimoniales:	23,50	%	Véase diagrama 1
Préstamos:	41,26	%	

#### PROPORCION SEGUN SU USO

Creadas:	8,07	%	
Patrimoniales:	81,31	%	Véase diagrama 2
Préstamos:	10,62	%	

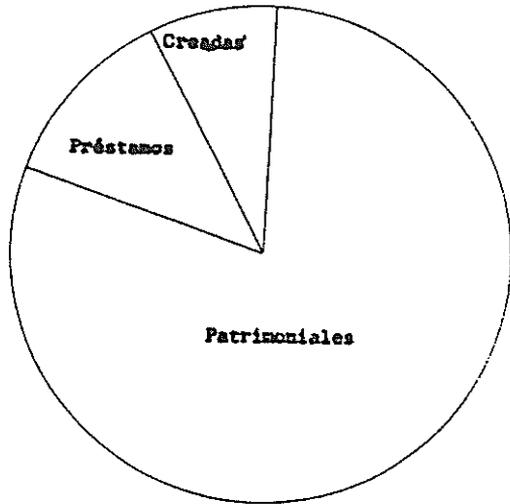
Nuestro estudio se centra en las palabras que entran como presta-



[Fig. 1]

PROPORCIÓN DE CANTIDAD

[Fig. 2]



PROPORCIÓN DEL USO

mos en nuestro idioma. De esa comparación deducimos la importancia del cultismo léxico.

### PROPORCION DE PALABRAS PRESTADAS SEGUN SU ORIGEN

Préstamos del latín:	80,76	%	
Lenguas romances:	11,34	%	
Griego:	4,46	%	Véase diagrama 3
Arabe:	1,74	%	
Otras:	1,70	%	

### LAS MISMAS PALABRAS SEGUN LA PROPORCION DE SU USO

Préstamos del latín:	84,66	%	
Lenguas romances:	9,06	%	
Griego:	3,27	%	
Arabe:	2,33	%	Véase diagrama 4
Otras:	0,68	%	

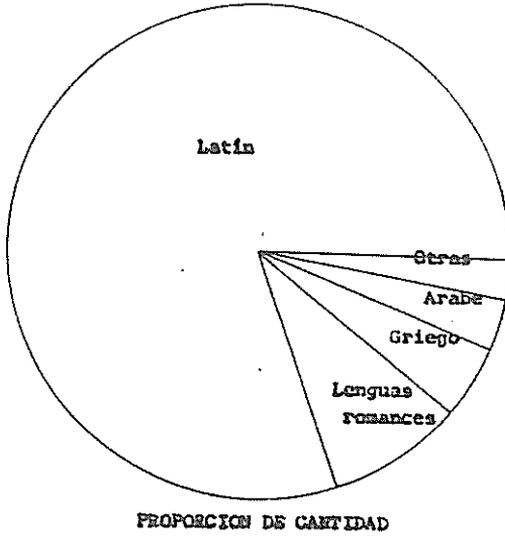
Es decir: si la casi totalidad de las palabras de nuestro fondo patrimonial provienen del latín y la mayoría de las palabras prestadas las toma el español del latín, nuestra lengua está más en relación con esa lengua que con ninguna. Pero como las palabras prestadas - las cultas - constituyen una evidente mayoría, el cultismo no puede ser una parte marginal de la constitución de nuestra lengua.

Véanse los diagramas 3 y 4

Utilizando el *Diccionario* de Corominas y el *Diccionario* de Julland, anteriormente citados, hemos sometido el léxico español a otro recuento: clasificando los préstamos latinos según la época o siglo de su entrada en el español.

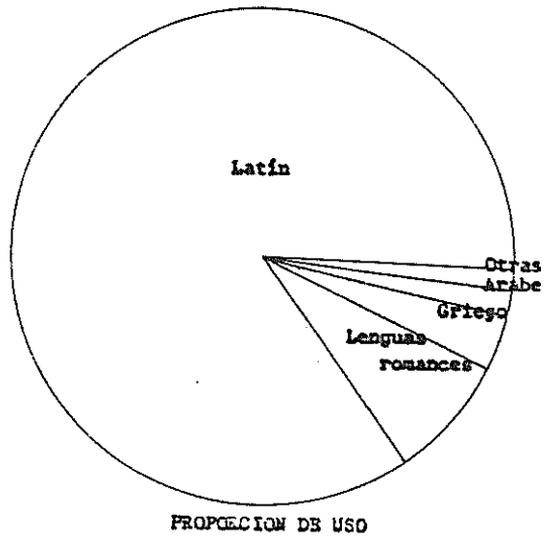
### CRONOLOGIA Y PORCENTAJES DE LOS PRESTAMOS LATINOS

Siglo X	:	1,26	%	
XI	:	0,63	%	
XII	:	3,78	%	
XIII	:	20,84	%	
XIV	:	5,43	%	
XV	:	35,34	%	Véase diagrama 5
XVI	:	12,22	%	
XVII	:	10,62	%	
XVIII	:	5,61	%	



[Fig.3]

[Fig.4]



XIX :	3,93°/°
XX :	0,34 °/°

Como se observa en la tabla anterior, el siglo XIII y sobre todo, el siglo XV son esenciales para la constitución del vocabulario actual.

#### LOS MISMOS DATOS EN RELACION CON SU USO

Siglo X :	1,73 °/°
XI :	0,85 °/°
XII :	6,46 °/°
XIII :	25,96 °/°
XIV :	6,22 °/°
XV :	35,20 °/°
XVI :	9,28 °/°
XVII :	8,39 °/°
XVIII :	3,43 °/°
XIX :	2,35 °/°
XX :	0,13 °/°

Véase diagrama 6

Al hacer este recuento estadístico del léxico hemos omitido los puros tecnicismos, introducidos a partir del siglo XVI con gran profusión, siguiendo el ritmo de los progresos técnicos y los conocimientos científicos, por ser parte del vocabulario especializado.

Estos datos recogidos en el presente trabajo, son exactos en la medida en que nuestras fuentes (*Diccionario* de Corominas y *Diccionario* de Juilland) lo sean. Pero, aún en el caso de que estas fuentes no fuesen absolutamente exactas, la conclusión de la importancia proporcional del cultismo léxico en nuestra lengua queda en márgenes firmes de evidencia.

